

LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN TRES CENTROS DE INTERÉS EN UNA ESCUELA VULNERABLE EN SANTIAGO DE CHILE¹

LEXICAL AVAILABILITY IN THREE CENTERS OF INTEREST IN A VULNERABLE SCHOOL IN SANTIAGO DE CHILE

Josefa Ornella Manni Vega
Universidad de Chile
Josefamanni.uchile@gmail.com

Resumen:

El nivel léxico es fundamental para el desarrollo de los estudiantes en el nivel escolar, por lo que en este trabajo se analiza la variación léxica en un grupo de 52 estudiantes de 5° a 7° básico en un colegio vulnerable de Santiago de Chile en tres centros de interés, a saber: la ropa, comidas y bebidas y medios de transporte. Para este propósito se analizan los resultados desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa en correlación con tres variables (sexo, edad y país de procedencia). Los resultados demuestran que, algunas variables influyen más que otras en la selección del léxico por parte de los estudiantes y que, además, existe una tendencia a mencionar vocablos más cercanos a los prototipos de los campos léxicos estudiados.

Palabras clave: disponibilidad léxica, léxico, lexicografía, lingüística, educación.

Abstract:

The lexical level is essential for the development of students at the school level. This job analyzes the lexical variation in a group of 52 students from 5th grade to 7th grade in a vulnerable school in Santiago, Chile. The three centers or interest are: clothing, food and drinks, and transportation. The results are analyzed through the qualitative and quantitative perspective in correlation with three variables: sex, age and place of birth. These variables impact on the selection of the lexicon of the students and there is a tendency to mention words related to the prototypes of the lexical fields studied.

Key words: lexical availability, lexicon, lexicography, linguistics, education.

Recibido: 29 de marzo de 2022

Aceptado: 16 de mayo de 2022

¹ El presente trabajo se enmarca dentro del Proyecto Panhispánico Dispolex, que tiene como propósito la elaboración de diccionarios de Disponibilidad Léxica para diversas zonas del mundo hispánico. La investigación realizada es una síntesis de los principales hallazgos obtenidos en la tesis de fin de Máster para obtener el grado de *Lexicografía Hispánica* de la Real Academia Española y la Universidad de León. El tutor de la investigación ha sido José A. Bartol, encargado del proyecto Dispolex.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Naturaleza, objetivos y alcance de estudio

El léxico disponible se refiere a las palabras que el ser humano va adquiriendo conforme pasa el tiempo y que permite su desarrollo cognitivo; en consecuencia, a medida que amplía el vocabulario extiende también su dominio sobre el entorno, comprendiendo la realidad concreta y abstracta que lo rodea. Su objetivo es descubrir qué palabras sería capaz de utilizar un hablante en determinados temas de comunicación, vale decir, en los distintos *campos léxicos* o *centros de interés*². El léxico disponible se diferencia del léxico básico en que lo componen, principalmente, sustantivos que aluden a realidades concretas. Mientras que, el léxico básico está conformado mayormente por palabras gramaticales —y las que no lo son pertenecen, en orden decreciente de frecuencia, a verbos, adjetivos y sustantivos de significado general—.

Las investigaciones en el campo de la disponibilidad léxica poseen una finalidad pedagógica e intentan descubrir cuál es el mundo conceptual—real significativo— de una determinada comunidad. Pues bien, los estudiantes están en un proceso de aprender a dominar el lenguaje, en efecto, a medida que van aumentando su nivel de escolaridad se van encontrando con nuevos términos que necesitan ser comprendidos mediante las estrategias adecuadas. Especialmente, en la asignatura de “lenguaje y comunicación” donde las bases curriculares apuntan a formar profesionales capaces de aprender por medio de la lectura. Por lo tanto, es el docente quien debe proveer de estrategias para la comprensión de un texto y añadir palabras en nuestro lexicón mental —ampliar nuestro vocabulario—. El problema radica en que hay evidencia empírica de que los alumnos no poseen un léxico disponible adecuado, lo que les trae graves inconvenientes a la hora de leer y comprender un texto. Es ahí cuando surgen interrogantes como: ¿cuál es el léxico que tienen nuestros alumnos?, ¿es el apropiado para comprender un texto? (Salcedo). Para responder a estas preguntas han crecido las investigaciones en el campo de la disponibilidad léxica, dado que, este último

² Para efecto de este trabajo *campos léxicos* y *centros de interés* serán utilizados como sinónimos.

tiempo se ha dado vital importancia al rol que desempeña el vocabulario en el proceso de aprendizaje de una lengua desde la perspectiva de teorías lingüísticas como el *análisis del discurso*, la *lingüística cognitiva*, la *lingüística de texto* y la *pragmática*. Por otra parte, existe un consenso generalizado de que la enseñanza del nivel léxico es el más complejo de la lengua (más que el fonético y gramatical), lo que imposibilita su sistematización. A este respecto, se aluden los siguientes factores: el gran número de unidades que lo forman; la variación léxica (diatópica, diastrática, diafásica) y el dinamismo de la lengua, pues, en el nivel léxico es donde mejor se manifiesta el cambio como algo inherente a las lenguas (Bartol). Por otra parte, han crecido enormemente las investigaciones de disponibilidad léxica en el campo de enseñanza de segundas lenguas y lengua materna. Así como también se ha ampliado el desarrollo cuantitativo y cualitativo de las pesquisas por los siguientes motivos: la creación del “proyecto panhispánico del léxico disponible”; la aparición de programas informáticos y la realización, in crescendo, de encuentros internacionales. Además, estas investigaciones se han convertido en una gran fuente de información y un gran aporte para otras áreas de la lingüística como la dialectología, sociolingüística, psicolingüística y etnolingüística.

Por estas razones nos es menester contribuir con nuestro estudio desde una perspectiva de la educación a la disponibilidad léxica. Para este fin, hemos realizado una prueba sobre cinco centros de interés, sin embargo, debido a la extensión de nuestro trabajo hemos decidido estudiar solamente 3 campos léxicos (*alimentos y bebidas, ropa, medios de transporte*). El propósito de la encuesta es saber qué palabras se utilizarán en una determinada comunidad cuando se hable de un determinado tema y cuáles son las más utilizables. En cuanto a las variables, se pretende observar si la pertenencia a un determinado grupo social —o subgrupo— condiciona el dominio léxico y cómo influyen estas variables en el léxico disponible. Por lo tanto, para llevar a cabo nuestro análisis nos centraremos en las variables sexo, edad y país de procedencia. La variable sexo está compuesta por hombres y mujeres, en edad se presentan tres grupos I (10-11), II (12-13), III (14-15) y en la variable geográfica 4 países: Chile, Venezuela, Colombia y Bolivia.

Nuestro objetivo general es analizar la variación léxica en un grupo de estudiantes de 5° a 7° básico en un colegio vulnerable de Santiago de Chile. Consecuentemente, nuestros objetivos específicos son: 1) comprobar el dominio léxico de los informantes en tres campos

léxicos: “la ropa”, “comidas y bebidas” y “medios de transporte”; 2) evaluar el dominio léxico de los informantes en correlación con las variables de sexo y edad; 3) evaluar la influencia de la variable geográfica en la disponibilidad léxica de los informantes. Nuestras hipótesis son: 1) el campo léxico con más vocablos es el de “comidas y bebidas” y aquel con menos es el de “la ropa”, 2) la variable sintópica presenta mayor cantidad de vocablos en el campo léxico de la comida, 3) las mujeres poseen más vocabulario que los hombres, 4) los niños del III grupo etario poseen mayor disponibilidad de léxico que los grupos más pequeños.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. El estudio de la disponibilidad léxica desde sus inicios a Hispanoamérica

Por un lado, la *Disponibilidad Léxica (DL)* es el campo de investigación que dentro de la lingüística tiene como objetivo la recogida y el posterior análisis del léxico disponible de una determinada comunidad de habla. Cabe destacar que, los estudios de disponibilidad léxica se enmarcan en los años 50’ en Francia, cuando un grupo de investigadores, impulsados por algunos resultados de los trabajos léxico-estadísticos para la elaboración del francés elemental trabajaba en la selección de vocabulario para la enseñanza del francés como LE. Los estudiosos se enfocaban en la frecuencia, factor indiscutido en la época de orígenes de esta investigación, no obstante, debido a la gran ausencia de términos cotidianos y familiares en las listas arrojadas por el análisis de frecuencia de los corpora, se denotó la insuficiencia de la metodología aplicada hasta ese entonces (Gómez).

En 1953 Michéa estableció los conceptos de ‘palabras frecuentes’ y ‘palabras disponibles’, por lo que la disponibilidad léxica comenzó a entenderse como el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada, sin embargo, si la situación no se daba, la unidad léxica tampoco. Por lo tanto, se vislumbró la idea del léxico disponible como “las palabras que, organizadas, están en nuestro lexicón mental y están «disponibles» para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran; cuando un estímulo active el nodo cerebral adecuado” (Bartol 91). Por su parte, a diferencia del léxico frecuente, el léxico disponible, que está formado principalmente por lexías con fuerte carga semántica

como sustantivos, verbos y adjetivos, se adquiere mediante una prueba de producción léxica con la que se procura que el informante active los nodos de su lexicón mental (con un estímulo) y actualice aquellas palabras relacionadas con este estímulo. Es así, como se comenzó a comprender la parcialidad forzosa de un léxico supuestamente fundamental, conformado a base de frecuencias, y desde entonces se dio inicio al estudio de la disponibilidad, frente a esto, López Morales señala que “el léxico disponible es un léxico potencial, no actualizado; mientras que la frecuencia solo trabaja con léxico actualizado” (Dispolex). En suma, para la recaudación del léxico disponible de una comunidad de habla dada (pero no actualizado en un corpus o en un conjunto de ellos), los sujetos deben producir unas listas de unidades léxicas en torno a unos estímulos denominados 'centros de interés' (*alimentos y bebidas, profesiones y oficios, medios de transporte, etc.*), además, tanto los estímulos como las condiciones de reacción deben ser idénticos para todos los informantes tanto en el límite del número de palabras en la lista como el tiempo de reacción.

Por otro lado, el iniciador de los estudios de disponibilidad léxica en el mundo panhispánico ha sido López Morales (1993), quien desarrolló sus investigaciones en Puerto Rico con el propósito de realizar un examen sociolingüístico de disponibilidad, seguido de estudiosos hispánicos como Román (1985), Butrón (1987), Cañizal (1987), Ruiz (1987), López & Strassburguer (1987). Posteriormente, el 2011 crea el “Proyecto de Estudio de la Disponibilidad Léxica en Español” (Dispolex), cuyo objetivo es conocer la norma léxica del español a partir del léxico disponible en estudiantes que aún no se han insertado en el ámbito universitario, y que utiliza el índice de disponibilidad como una medida que considera frecuencia y orden de aparición a la vez. Pues bien, gracias a este proyecto se han generado diccionarios de léxico disponible para ámbitos españoles e hispanoamericanos.

Respecto a las investigaciones de disponibilidad léxica realizadas en Chile, tenemos los materiales creados por M. Echeverría y su equipo, aplicados al (auto)aprendizaje del léxico con el programa informático *Vocabulario disponible* “programa que permite al alumno someterse a un test para conocer su dominio léxico en diferentes centros de interés y ofrece asimismo actividades para subsanar posibles carencias en este sentido” (Paredes 76).

Este programa ha sido utilizado en diversos trabajos sobre estudiantes de educación básica y media realizados por Echeverría (1987, 1991, 2005, 2006, 2008). Asimismo, Valencia (1997) analiza el vocabulario de estudiantes chilenos del último año de enseñanza

media; Echeverría & Ferreira (2010) pesquisan las relaciones semánticas en el léxico disponible de inglés L1 e inglés LE; Ferreira et al. (2014) estudia la disponibilidad léxica en el ámbito de las matemáticas de los alumnos de enseñanza media de la ciudad de Concepción-Chile; Salcedo et al. (2020) analizan el léxico de las emociones en el contexto estudiantil, etc. En consecuencia, podemos dilucidar una gran cantidad de valiosos estudios realizados en el territorio chileno sobre disponibilidad léxica en áreas muy diversas como las matemáticas, enseñanza de la lengua materna y segundas lenguas, emociones, entre otras.

3. METODOLOGÍA

3.1. Corpus y muestra

El corpus que sirvió de base para nuestro trabajo corresponde a 52 encuestas de 52 estudiantes de entre 10 y 15 años de Santiago de Chile. Los informantes pertenecen a los cursos de 5°, 6° y 7° básico de un colegio técnico profesional con altos índices de vulnerabilidad de la comuna de Estación Central. Además, la institución cuenta con un alto porcentaje de alumnos extranjeros, provenientes de diversos países latinoamericanos. La encuesta realizada es de tipo cerrada y fue aplicada de manera escrita en un tiempo determinado, esta posee tanto datos lingüísticos como sociológicos de los informantes.

3.2 Procedimiento de recolección de datos

Existen cuatro fases del proceso para conseguir el léxico disponible en una comunidad: 1) Diseño de la muestra; 2) Recogida de materiales; 3) Edición de los materiales; 4) Aplicación de herramienta informática.

En primer lugar, para el diseño de la encuesta se utilizó de base la muestra enviada por el profesor J. Bartol en los apuntes de Disponibilidad Léxica (2021). En esta se solicitan algunos datos de los informantes como: centro educativo, sexo, edad, país de origen, comuna, profesión y estudios de los padres y, posteriormente, aparecen cinco filas (cada una aborda un centro de interés). En segundo lugar, para la recogida de materiales se aplica esta prueba de producción léxica con la que se pretende que, a través de un estímulo, el informante active

los nodos de su lexicón mental y actualice aquellas palabras relacionadas con el estímulo correspondiente. Las preguntas son campos léxicos que se le proponen a los informantes para que evoquen aquellas unidades léxicas que este estímulo les active en su lexicón mental. En este caso fueron 5 los campos léxicos solicitados: *la ropa; comidas y bebidas; medios de transporte; juegos y distracciones; profesiones y oficios*. La prueba aplicada tuvo como tiempo de reacción 3 minutos como máximo, con un espacio límite de 20 cuadros en cada centro de interés. En tercer lugar, para la edición de los materiales hay dos principios que se deben conjugar: a) homogeneización de las respuestas, es decir, reunir bajo un mismo lema las variantes de una misma unidad léxica; b) mantener la información, basándonos en estudios anteriores, pues, la idea es buscar la manera de perder la menor información posible. Por último, en esta última fase se deben codificar los datos obtenidos, asignando un número a las distintas variables para que sean interpretadas por un programa informático que en nuestro caso fue Dispolex. Para este fin, se codifica cada informante de acuerdo con las variantes hombre/mujer, público/privado, urbano/rural, edad (10-11/12-13/14-15) y país de procedencia (Chile, Venezuela, Colombia, Bolivia). Una vez que las encuestas están editadas y codificadas se suben al banco de datos para obtener los resultados con los que trabajar.

3.3. Criterios de evaluación

Por un lado, debido a la extensión del trabajo se decidió trabajar solamente con tres centros de interés: *la ropa, comidas y bebidas, medios de transporte*. Por otro lado, para el proceso de homogeneización y mantenimiento de la información nos basamos en algunas pesquisas anteriores y tomamos la decisión de lematizar las distintas palabras en una opción que abordara las distintas variables, esto es, agregando la 's' de plural (*blusa(s), auto(s), arepa(s)*) y manteniendo las voces apocopadas como ocurrió en *bici(cleta)(s)*. Ahora bien, en el caso de los diminutivos se procedió a lematizarlos sin los sufijos, en su forma primitiva, por ejemplo, *papitas* se lematizó en *papas*. Y en el caso de las voces con doble ortografía se optó por la variante más aceptada por la RAE. Dentro de los problemas más frecuentes encontramos palabras mal escritas, en muchos casos debido al trastorno de dislexia que presentan algunos estudiantes; palabras con doble ortografía como *parca/parka*, *yogur/yogurt*; variantes flexivas en verbos como *caminando/caminar* y sustantivos

(singular/plural) como *pantalón/pantalones*, derivados como *papas/papitas* (el caso de *pastelitos* es particular ya que, se refiere a dos realidades distintas); formas apocopadas *bicicleta/bici*, marcas comerciales en alimentos y transporte que están lexicalizadas (*Coca(cola)*, *Uber*, *Didi*, *Fanta*), y variantes dialectales debido a la procedencia multicultural de los informantes (*carro*, *gorra(s)*, *fresa(s)*), cabe destacar que, estas variantes se mantienen debido al estudio de la variable país en esta investigación.

4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

4.1. Análisis cuantitativo

A continuación, se presenta el análisis, desde una perspectiva cuantitativa, de los datos obtenidos. Primero, de los datos generales y, posteriormente, en relación con las variables independientes.

4.1.1. Análisis generales

En este apartado se muestran los datos generales emanados en los tres centros de interés estudiados: *la ropa*, *comidas y bebidas* y *medios de transporte*. Cabe destacar que, los índices que más aportan a la determinación de la riqueza léxica de los informantes son *PI* y *IC*. Recordando, además, que el número de informantes corresponde a 52 estudiantes.

Tabla 1. Datos generales de indicadores por Centro de Interés

Centro de interés	PT	PD	PI	IC
La ropa	602	97	11.58	0.12
Comidas y bebidas	763	204	14.67	0.07
Medios de transporte	633	81	12.17	0.15

En primer lugar, PT representa la suma de las palabras totales mencionadas por los informantes (PT). En la tabla N°1 se puede observar que, el centro de interés con PT más alto

es el de “comidas y bebidas” (CB)³ con un total de 763, seguido por “medios de transporte” (MT), mientras que el centro con PT más bajo es “la ropa” (LR) con tan solo 602. Se denota una diferencia considerable de 161 palabras entre el campo de “comidas y bebidas” y “la ropa”. En relación con el número de unidades léxicas distintas, es decir, ‘vocablos’ por respuestas (PD), se puede apreciar cómo se distribuye ese conocimiento lingüístico en los distintos campos léxicos. El mayor número de PD se encuentra en el centro de interés “comidas y bebidas” con 204 vocablos, que difiere bastante de los otros dos campos léxicos que poseen menor riqueza léxica: “la ropa” (97) y “medios de transporte” (81). Por lo tanto, podemos inferir que, el centro con más vocablos es el núcleo temático que más conocen, al poseer mayor variedad léxica y, que en este caso sería el centro de interés “comidas y bebidas”. Ahora bien, uno de los índices más relevantes es el de promedio de respuestas por informante (PI), que se obtiene a partir de las palabras totales divididas por el número de informantes. En este caso el centro de interés “comidas y bebidas” posee el PI más alto con 14,67 unidades léxicas, seguido de “medios de transporte” (12.17) y, por último, “la ropa” (11.58). Confirmando que, la mayor riqueza léxica se concentra en el centro de interés “comidas y bebidas” en desmedro de los otros dos. Finalmente, tenemos el índice de cohesión (IC), que, en efecto, se adquiere al dividir el resultado PI (promedio de respuestas por informante) por las PD (número de palabras diferentes), y que pretende medir el grado de coincidencia de los informantes en las respuestas. Por ejemplo, si todos los informantes mencionaran el mismo número de palabras el IC sería igual a 1. En la tabla se puede visualizar que, en orden decreciente, el IC más alto es el de “medios de transporte” (0.15), “la ropa” (0.12) y la comida (0.07). En tanto, este último campo léxico es el que menos grado de coincidencia tiene en las respuestas, debido a que presenta mayor variedad léxica a diferencia de los otros.

³Para no repetir los nombres de los centros de interés en reiteradas ocasiones se ocuparán las siglas como sinónimos: la ropa (LR), comidas y bebidas (CB), medios de transporte (MT).

4.1.2. Análisis variable sexo

En la siguiente tabla, se presentan los resultados de los datos conseguidos según la variable sexo, considerando que, la muestra está compuesta por un total de 52 informantes: 33 hombres y 19 mujeres.

Tabla 2. Cuantificación de índices según variable sexo

Centro de interés	Sexo	PT	PD	PI	IC
La ropa	Hombre	340	73	10.97	0.15
	Mujer	262	69	12.48	0.18
Comidas y bebidas	Hombre	449	155	14.48	0.09
	Mujer	314	126	14.95	0.12
Medios de transporte	Hombre	376	72	12.13	0.17
	Mujer	257	48	12.24	0.25

Se puede visualizar en la tabla que, el PT más alto lo alcanzan los hombres en el centro de interés “comidas y bebidas” (449), en cambio, las mujeres alcanzan la menor cantidad de palabras totales en el campo léxico “medios de transporte” (257). Sin embargo, el PT más alto de las mujeres también es el centro de interés CB (314) y el más bajo de los hombres es el de “la ropa” (340). Por otro lado, el mayor número de vocablos (PD) lo tienen los hombres en el campo léxico CB (155) y la menor variedad léxica la poseen las mujeres en MT (48). La mayor diversidad de vocabulario para las mujeres se encuentra en CB (126) y menor para los hombres en MT (72). En cuanto al PI, podemos observar que ocurre un cambio en los resultados, pues, las mujeres alcanzan el promedio de respuestas por informante más alto con un total de 14.95 en el centro de interés “comidas y bebidas” y, por su parte, el promedio más bajo lo obtienen los hombres con 10.97 en “la ropa”. Sin embargo, ambos sexos poseen un PI mayor en el centro de interés CB y el menor PI de las mujeres se presenta en “medios de transporte”. Por último, el mayor grado de coincidencia de los informantes en las respuestas lo obtienen las mujeres con 0.25 en MT y el menor IC lo tienen los hombres en CB con 0.09. Por lo tanto, se puede interpretar de los resultados que las mujeres aventajan a los hombres en el promedio de respuestas por informante en los tres centros de interés, ya sea motivadas por una inclinación natural o un rol social. Ahora bien,

los hombres poseen un léxico más heterogéneo que el de las mujeres en los tres campos estudiados.

4.1.3. Análisis variable edad

El siguiente análisis corresponde a los resultados obtenidos en relación con la variable edad. El grupo de informantes se divide en tres grupos etarios: el grupo I compuesto de 17 estudiantes (10-11), el II de 30 alumnos (12-13) y el III con 5 alumnos (14-15).

Tabla 3. Cuantificación de índices según variable edad

Centro de interés	Edad	PT	PD	PI	IC
La ropa	10-11	166	52	9.76	0.19
	12-13	383	85	12.77	0.15
	14-15	53	32	10.60	0.33
Comidas y bebidas	10-11	211	101	12.41	0.12
	12-13	466	158	15.53	0.10
	14-15	86	50	17.20	0.34
Medios de transporte	10-11	165	41	9.71	0.24
	12-13	394	66	13.13	0.20
	14-15	74	36	14.80	0.41

De acuerdo con el cuadro anterior se infiere que, el promedio más alto de PT se encuentra en el grupo II (12-13) en el centro de interés “comidas y bebidas” con un total de 466 palabras, en tanto, el grupo I (10-11) también se desempeña más en este campo léxico con 211 palabras totales, al igual que el grupo III (14-15) con 86 (es el promedio más alto que obtiene de los tres centros de interés mencionados). No obstante, el promedio más bajo de PT se observa en el grupo III en el centro de interés “la ropa” con tan solo 53 palabras. La mayor cantidad de PD se presenta en el grupo II en el área temática CB con 158 vocablos. Lo mismo ocurre con los otros dos grupos, ya que, presentan más variedad léxica en este mismo centro de interés: el grupo I con 101 y el grupo III con 50 vocablos. El promedio más bajo de palabras diferentes se denota en el grupo III en el campo léxico “la ropa” (53). Por su parte, el PI más alto lo alcanza el grupo III en el área temática de “comidas y bebidas” (17.20), seguido del grupo II (15.53) en el mismo centro. El grupo I posee su promedio de respuestas por informante más alto en el mismo campo anterior con 12.41. Finalmente, el

grupo III es el que presenta mayor coincidencia en las respuestas, continuado por el grupo II y el I. Por tanto, el centro de interés más homogéneo es el de “medios de transporte”, luego, “la ropa” y “comidas y bebidas”.

4.1.4. Análisis variable geográfica país

A continuación, se presenta el análisis cuantitativo de los índices en relación con la variable sintópica país, que está compuesta por los siguientes países hispanohablantes con la cantidad de informantes por cada uno: Chile (24), Venezuela (22), Colombia (3) y Bolivia (3).

Tabla 4. Cuantificación de índices según variable geográfica

Centro de interés	País	PT	PD	PI	IC
La ropa	Chile	275	64	11.00	0.17
	Venezuela	261	68	12.43	0.18
	Colombia	33	21	11.00	0.52
	Bolivia	33	22	11.00	0.50
Comidas y bebidas	Chile	347	105	13.88	0.13
	Venezuela	329	129	15.67	0.12
	Colombia	39	34	13.00	0.38
	Bolivia	48	40	16.00	0.40
Medios de transporte	Chile	302	51	12.08	0.24
	Venezuela	265	63	12.62	0.20
	Colombia	32	19	10.67	0.56
	Bolivia	34	25	11.33	0.45

Respecto al análisis realizado según la variable geográfica, podemos identificar que el país con más palabras totales es Chile en el centro temático “comidas y bebidas” (347), posteriormente, Venezuela en el mismo campo léxico (329). Por su parte, Colombia y Bolivia también poseen el PT más alto en este centro de interés: CO (39), BO (48). Siendo el PT más bajo el de CO en “medios de transporte”. Por otro lado, la variedad léxica más alta la tiene VE con un total de 129 vocablos en el campo CB, lo sigue Chile en el mismo centro con 105 palabras diferentes. En tanto, CO y BO también poseen más variedad léxica en el centro de interés “comidas y bebidas”. Por lo tanto, se infiere que los cuatro países poseen mayor variabilidad del léxico en este centro, seguido de “la ropa” y “medios de transporte”. Al igual que el índice más bajo de PT, Colombia posee el promedio más bajo de PD en MT (19), lo

que se condice con lo anterior. El promedio de respuestas por informantes más elevado lo obtiene Bolivia en el campo léxico CB (16.00), continúan Venezuela (15.67), Chile (13.88) y Colombia (13.00) en el mismo ámbito. Pues, las distintas sintopías reflejan mayor cantidad de respuestas por cada informante en el centro de interés “comidas y bebidas” y menor heterogeneidad en “la ropa”. El país que tiene mayor grado de coincidencia en las respuestas por informante es CO en MT (0.56) y LR (0.52). Mientras que, Bolivia posee el IC más alto en este mismo ámbito, Chile y Venezuela lo tienen en “medios de transporte”.

4.2. Análisis cualitativo

En seguida, se presenta el análisis, desde una perspectiva cualitativa de los datos emanados en esta pesquisa. En primera instancia de los datos generales y, consecutivamente, en correlación con las variables independientes en este orden: sexo; edad; país de procedencia.

4.2.1. Análisis generales

En este apartado se muestran los datos generales en relación con los tres centros de interés analizados: *la ropa*, *comidas y bebidas* y *medios de transporte*. En la tabla que aparece a continuación se presenta un cuadro comparativo con las 10 palabras más disponibles en los tres campos léxicos y la selección de 10 vocablos que fueron mencionados solo por un informante.

Tabla 5. Cuadro comparativo disponibilidad general por centro de interés

10 palabras más disponibles				10 palabras por un único informante	
	La ropa	Comidas y bebidas	Medios de transporte	La ropa	Comidas y bebidas
1	pantalón(es)	Coca(cola)	bici(cleta)(s)	tanga	ramen
2	polera(s)	hamburguesa(s)	auto(s)	bikini	picante
3	camisa(s)	arroz	moto(s)	corbata	Inca Kola
4	zapatos(s)	papa(s)	avión(es)	chomba	gomitas
5	polerón(es)	fideo(s)	caballo(s)	uniforme	guanábana
6	media(s)	Pepsi	micro(s)	polainas	caluga
7	short(s)	Fanta	bus	pantufas	trutos
8	gorro(s)	pollo	carro(s)	zapatos de fútbol	buñuelos

9	chaqueta(s)	pizza	helicóptero(s)	zarcillos	zapallo italiano
10	bóxer(s)	agua	tren	cole	mostaza

A partir de la tabla anterior podemos denotar que, en el centro de interés “la ropa” los primeros 5 vocablos corresponden al vestuario más prototípico de este campo semántico: *pantalón(es)*, *polera(s)*, *camisa(s)*, *zapato(s)*, *polerón(es)*, y a medida que avanza la lista las palabras se van alejando del prototipo. En tanto aquellas mencionadas por un único informante se alejan aún más del prototipo de vestuario, es más, aparecen vocablos propios de dialectos (*cole*, *chomba*, *zarcillos*) y extranjerismos (*polaina*, *bikini*). Por otro lado, respecto a las palabras más disponibles en el campo léxico “comidas y bebidas” podemos visualizar que, se trata de un campo bastante heterogéneo: carbohidratos, proteínas y líquidos. Por consiguiente, es difícil identificar la lexía más prototípica, sin embargo, podría ser *arroz*, *papa(s)* o *fideo(s)*. Asimismo, llama la atención la cantidad de marcas lexicalizadas en bebibles que aparecen: *Coca(cola)*, *Fanta*, *Pepsi*, sobre todo, porque la palabra más disponible es *Coca(cola)*. Ahora bien, en los vocablos mencionados solo por un informante aparecen comidas o alimentos típicos de algunos países: *ramen*, *guanábana*, *buñuelos*, *Inca Kola* (marca de una bebida peruana), lo que explica la especificidad de las palabras evocadas. Por último, en el centro de interés “medios de transporte” observamos que, las palabras más disponibles se corresponden con aquellos más prototípicos del conjunto de elementos significantes, principalmente, los primeros 4: *bici(cleta)(s)*, *auto(s)*, *moto(s)*, *avión(es)*. El resto se compone de vehículos que transportan personas y del animal más asociado al medio de transporte (*caballo*). También encontramos sinónimos *auto(s)/carro(s)* y *bus/micro(s)* (dependiendo del dialecto). En cuanto a la otra lista de vocablos, se destacan elementos utilizados para el deporte (*kayak*, *tabla de surf*), marcas lexicalizadas (*Nissan*), tipos de aviones y transportes particulares (*radiotaxi*, *mototaxi*).

4.2.2. Análisis variable sexo

En las tablas 6 y 7 se presentan las 10 palabras más disponibles en cada centro de interés en correlación con la variable sexo, mientras que en la 8 se muestran los vocablos seleccionados que fueron mencionados solamente por un grupo en el centro de interés

“medios de transporte”. Cabe destacar que, se han multiplicado por 100 los datos de la columna ID (índice de disponibilidad) para su mejor comprensión.

Tabla 6. Disponibilidad general en la ropa según variable sexo

N°	Hombre	ID	%Apar.	Mujer	ID	%Apar.
1	pantalón(es)	59.414	80.645%	pantalón(es)	62.623	76.190%
2	zapato(s)	50.908	64.516%	polera(s)	56.69	61.905%
3	polera(s)	47.454	58.065%	camisa(s)	55.217	71.429%
4	camisa(s)	45.115	58.065%	polerón(es)	38.336	52.381%
5	media(s)	32.407	51.613%	zapato(s)	34.447	57.143%
6	bóxer	29.173	51.613%	falda(s)	23.954	38.095%
7	polerón(es)	26.673	38.710%	Sostén	23.785	47.619%
8	short(s)	26.112	45.161%	media(s)	23.415	42.857%
9	gorro(s)	23.389	41.935%	Jeans	22.683	33.333%
10	chaqueta(s)	22.984	38.710%	calcetines	19.891	38.095%

En primer lugar, el índice de disponibilidad más alto, vale decir, las posibilidades que tiene una palabra de ser evocada por un informante al hablar del campo léxico es *pantalón(es)* para ambos sexos: 59.414 hombres y 62.623 mujeres, siendo más alto el del sexo femenino. En el caso de los varones las 5 palabras más disponibles son: *pantalón(es)*, *zapato(s)*, *polera(s)*, *camisa(s)*, *media(s)*. Mientras que, para las mujeres tenemos: *pantalón(es)*, *polera(s)*, *camisa(s)*, *polerón(es)*, *zapato(s)*. En tanto, podemos apreciar que solo difieren en un vocablo *media(s)* los hombres y *polerón(es)* las mujeres. El resto de las palabras son idénticas y la razón puede ser que las prendas aludidas son consideradas dentro de la vestimenta básica de una persona y son unisex. En segundo lugar, respecto al porcentaje de aparición podemos observar que, *pantalón(es)* fue evocado por un 80% de los varones y un 76% de las féminas, cifra bastante similar y alta en comparación con el resto de los vocablos. En cuanto a las prendas menos aludidas por las mujeres: *jeans* (33%), *falda(s)* y *calcetines* (38% ambos), y por los hombres: *polerón(es)* y *chaqueta(s)* (38%), *gorro(s)* (41%). En tercer lugar, se observan aquellas palabras que fueron mencionadas por un grupo y por el otro no (marcadas en color azul). Los hombres aludieron a *bóxer*, *short(s)*, *gorro(s)* y *chaqueta(s)*, prendas que son más usuales en este sexo que en el otro, sobre todo *bóxer* que es la ropa interior masculina. Por su parte, las mujeres disponían de vocablos como *falda(s)*, *sostén*, *jeans*, *calcetines*; vestimenta usada generalmente, por mujeres, principalmente, *falda(s)* y *sostén*, que se caracterizan por formar parte del vestuario femenino.

Tabla 7. Disponibilidad general en comidas y bebidas según variable sexo

	Hombre	ID	% Apar.	Mujer	ID	% Apar.
1	Coca(cola)	51.598	70.968%	Coca(cola)	63.636	85.714%
2	hamburguesa(s)	39.925	58.065%	arroz	39.322	71.429%
3	papa(s)	35.392	48.387%	hamburguesa(s)	38.663	52.381%
4	arroz	31.904	45.161%	fideo(s)	32.382	57.143%
5	Pepsi	28.578	38.710%	pizza	25.895	33.333%
6	pollo	23.107	48.387%	Fanta	22.881	33.333%
7	Fanta	21.533	45.161%	papas fritas	22.536	38.095%
8	fideo(s)	18.710	29.032%	carne(s)	190.80	42.857%
9	agua	18.349	25.806%	papa(s)	183.06	28.571%
10	pizza	15.020	19.355%	pollo	17.996	42.857%

En la tabla anterior se muestran los resultados de las 10 palabras más disponibles en el centro de interés “comidas y bebidas” en relación con la variable sexo. Por un lado, podemos apreciar que, la palabra más disponible es *Coca(cola)* para ambos sexos, que fue mencionada por el 70% de los hombres y el 85% de las mujeres, lo que da cuenta del grado de lexicalización que posee esta marca de bebidas al aparecer dentro de los primeros puestos y ser altamente aludida. Asimismo, en el género masculino solo dos vocablos superan el 50% de aparición *Coca(cola)* (70%) y *hamburguesa(s)* (58%), denotando que es un campo léxico muy disperso en este grupo. En cambio, en el género femenino cuatro palabras superan el 50%: *Coca(cola)* (85%), *arroz* (71%), *fideo(s)* (57%) y *hamburguesa(s)* (52%), con un mayor grado de homogeneidad. Por otro lado, se pueden distinguir 4 palabras que fueron mencionadas por un solo grupo, *Pepsi* y *agua* por los varones, y *papas fritas* y *carne(s)* por las féminas. En efecto, a grandes rasgos, este centro de interés es más homogéneo que el anterior, ya que manifiesta, fundamentalmente, alimentos básicos que forman parte de la pirámide alimenticia y de los platos principales de las comidas, como lo son los carbohidratos y las proteínas, o sea, comidas más cercanas al prototipo de “alimentos”. A excepción de las bebidas que, además, poseen marcas altamente lexicalizadas (*Coca(cola)*, *Fanta*, *Pepsi*), etc.) y solamente *Pepsi* no aparece en ambos grupos.

Tabla 8. Disponibilidad general en medios de transporte según variable sexo

	Hombre	ID	%	Mujer	ID	%
1	Subarú	0.03226	3.226%	coche	0.04762	4.762%
2	Vaca	0.02563	3.226%	van	0.03006	4.762%
3	corta pasto	0.02563	3.226%	carretilla	0.03006	4.762%

4	furgoneta	0.01815	3.226%	Bip	0.02129	4.762%
5	carruaje	0.01815	3.226%	cerdo	0.02129	4.762%
6	silla de ruedas	0.01442	3.226%	globo	0.01344	4.762%
7	camión de bomberos	0.01146	3.226%	avión de acrobacia	0.01068	4.762%
8	carro de golf	0.01146	3.226%	jet privado	0.00756	4.762%
9	motoneta	0.00512	3.226%			
10	moto de agua	0.00363	3.226%			

En la tabla se enseñan algunos de los vocablos que fueron mencionados solamente por un grupo en el centro de interés “medios de transporte”. En el caso de los hombres se puede observar que, algunos son transportes muy específicos (*corta pasto, carruaje, silla de ruedas, camión de bomberos, carro de golf, moto de agua*), y, principalmente, con motor. Aunque, aparecen otros sin motor y un animal: *elefante*. Se aprecia, asimismo, que no solo son vehículos terrestres, sino que también marítimos: *lancha, moto de agua*. A diferencia de los varones, las féminas se inclinan más por transportes aéreos que acuáticos, pues, no aparece ninguno marítimo en su lista y viceversa (*globo, avión de acrobacia, jet privado*). En tanto, en el sexo femenino se denota un acrónimo como *Bip*, que es un medio de pago utilizado en el sistema de transporte público en la región Metropolitana de Chile. También se alude a extranjerismos provenientes del inglés como *van* (o *minivan*) y *jet privado*. Se puede vislumbrar *coche* como sinónimo de auto (*coche*) o como carrito de paseo de bebé. Por último, es importante destacar que las mujeres solo mencionaron 8 vocablos que no se encontraban en la lista del otro grupo, mientras que los hombres 10.

4.2.3. Análisis variable edad

En las tablas 9 y 11 se exhiben las 10 palabras más disponibles en los centros de interés “la ropa” y “medios de transporte” en correlación con la variable edad: grupo I (10-11), grupo II (12-13), grupo III (14-15). En la tabla 10 se encuentran una selección de 10 vocablos que fueron mencionados solamente por un grupo en el centro de interés “comidas y bebidas”.

Tabla 9. Disponibilidad general en la ropa según variable edad

	10-11	%Apar.	12-13	%Apar.	14-15	%Apar.
1	pantalón(es)	70.588%	pantalón(es)	86.667%	zapato(s)	80.000%
2	polera(s)	58.824%	camisa(s)	70.000%	polerón(es)	80.000%
3	camisa(s)	58.824%	zapato(s)	66.667%	polera(s)	80.000%
4	pijama(s)	52.941%	polera(s)	56.667%	guante(s)	80.000%
5	polerón(es)	41.176%	media(s)	53.333%	pantalón(es)	60.000%
6	zapato(s)	47.059%	gorro(s)	53.333%	gorro(s)	40.000%
7	media(s)	47.059%	bóxer	50.000%	camisa(s)	40.000%
8	jeans	41.176%	short(s)	46.667%	calceta(s)	40.000%
9	short(s)	35.294%	polerón(es)	40.000%	calcetines	40.000%
10	buzo	23.529%	chaqueta(s)	46.667%	lentes	40.000%

Podemos identificar que, la palabra más disponible es *pantalón(es)* para el grupo I y II, con un porcentaje de aparición de 70% y 86% respectivamente. Para el grupo III el vocablo más evocado por los informantes al hablar del campo léxico “la ropa” es *zapato(s)* que fue mencionado por el 80% de los informantes de este grupo etario. En tanto, las cinco palabras más disponibles por edad son: grupo I (*pantalón(es)*, *polera(s)*, *camisa(s)*, *pijama(s)*, *polerón(es)*); grupo II (*pantalón(es)*, *camisa(s)*, *zapato(s)*, *polera(s)*, *media(s)*); grupo III (*zapato(s)*, *polerón(es)*, *polera(s)*, *guante(s)*, *pantalón(es)*). Por lo tanto, podemos observar que, solo 2 palabras coinciden en las primeras 5 más disponibles en los tres grupos etarios: *pantalón(es)* y *polera(s)*, con algunas diferencias mínimas en la lista. En general, las palabras con más posibilidad de ser aludidas cuando se habla de “la ropa” son vocablos considerados prototípicos en la vestimenta de las personas independiente del sexo o la edad, de hecho, casi no encontramos sinónimos en las primeras 10 de la lista. No obstante, se presentan palabras que no están presentes en los otros grupos en los 10 vocablos más disponibles: grupo I (*pijama(s)*, *jeans*, *buzo*); grupo II (*bóxer*, *short(s)*, *chaqueta(s)*); grupo III (*guante(s)*, *calceta(s)*, *calcetines*, *lentes*). La diferencia radica en que son prendas de vestir más específicas y menos básicas que aquellas que aparecen en los 3 grupos como *buzo*, *lentes* y *guante(s)*. En el grupo III tenemos el caso de sinónimos *calceta(s)/calcetines* y en todos los grupos se reconocen extranjerismos: *pijama(s)* (I); *bóxer*, *short(s)* (II); *guante(s)* (III).

Tabla 10. Disponibilidad general en comidas y bebidas según variable edad

	10-11	12-13	14-15
1	Sopa	vienesa	Pepsi
2	Cereal	nuggets	papa cocida

3	Albóndigas	bocadillos	comida paisa
4	Tacos	Pap	Mc Donalds
5	Gomitas	panqueque	palta
6	Orégano	arvejas	cocada
7	Guanábana	chancho	camarón
8	Chupetón	queso amarillo	ají
9	Cupcakes	azúcar	pan de bono
10	Ramitas	kétchup	papas rellenas

En la tabla anterior se visualizan 10 palabras mencionadas por un solo grupo etario en el centro de interés “comidas y bebidas”. El grupo I indica vocablos de comida más procesada y que, en general, viene preparada, esto se debe, quizás, a la edad de los informantes, ya que, al ser más pequeños tienden a comprar y comer más golosinas que el resto de los grupos, sin embargo, aparece solo una fruta de origen extranjero: *guanábana*. Los informantes de entre 12 y 13 años se inclinan por el léxico de comidas más saladas y alimentos “chatarra” (*vienesas, nuggets, bocadillos, kétchup*), pues, al ser preadolescentes tienen un poco más de libertad de salir a comer otras cosas fuera de casa. En tanto, el último grupo utiliza un léxico de comidas más heterogéneas aún, mencionando incluso marcas lexicalizadas como bebidas (*Pepsi*) y un restaurant de comida rápida (*MC Donalds*), además de platos típicos de países (*comida paisa, papas rellenas, pan de bono*) y un indigenismo (*palta*). En consecuencia, cada grupo se inclina por ciertos grupos de alimentos dependiendo de la edad y otras variables como el país de origen, siendo el más heterogéneo el grupo III.

Tabla 11. Disponibilidad general en medios de transporte según variable edad

	10-11	%Apar.	12-13	%Apar.	14-15	%Apar.
1	bici(cleta)(s)	82.353%	auto(s)	70.000%	avión(es)	100.000%
2	moto(s)	76.471%	bici(cleta)(s)	93.333%	auto(s)	80.000%
3	auto(s)	52.941%	avión(es)	83.333%	bici(cleta)(s)	100.000%
4	avión(es)	58.824%	moto(s)	66.667%	moto(s)	80.000%
5	caballo(s)	52.941%	micro(s)	50.000%	tren	80.000%
6	carro(s)	35.294%	Bus	50.000%	micro(s)	40.000%
7	autobús(es)	41.176%	caballo(s)	73.333%	caballo(s)	80.000%
8	patín(es)	41.176%	Tren	46.667%	helicóptero(s)	60.000%
9	helicóptero(s)	47.059%	carro(s)	30.000%	camión(es)	40.000%
10	taxi(s)	41.176%	helicóptero(s)	60.000%	camioneta(s)	40.000%

En la tabla se muestran los 10 vocablos más disponibles para el centro de interés “medios de transporte”. Por tanto, podemos observar que, las palabras más disponibles para

los tres grupos son distintas: *bici(cleta)(s)* para el grupo I que fue mencionada por el 82%, el grupo II se inclinó por *auto(s)* con un 70% y el grupo III por *avión(es)* con el 100% de las menciones. Asimismo, dentro de las 5 palabras más disponibles los grupos coinciden en 4: *bici(cleta)(s)*, *moto(s)*, *auto(s)*, *avión(es)*. Esto puede ser debido a que, en general, corresponden a los prototipos de los medios de transporte de acuerdo con sus funciones específicas, por ejemplo, el *avión* es el medio aéreo por excelencia, el *auto* como vehículo de cuatro ruedas motorizado, la *moto* representa a los vehículos de dos ruedas motorizados y la *bicicleta* es el transporte más ecológico que existe, dado que, no tiene motor y, al mismo tiempo, es saludable por el esfuerzo que conlleva andar en este aparato. Ahora bien, en cuanto a las palabras que no fueron aludidas por los otros grupos en la lista de los primeros 10 vocablos, tenemos: I grupo (*autobús(es)*, *patín(es)*, *taxi(s)*); II grupo (*bus*); II grupo (*camión(es)*; *camioneta(s)*). Como vemos son transportes que se van alejando del prototipo “medios de transporte” (*camión(es)*, *camioneta(s)*), también aparecen algunos vehículos que transportan personas (*autobús(es)*, *taxi(s)*, *bus*). Ahora bien, dependiendo del dialecto *bus* y *autobús(es)* pueden ser sinónimos o transportes distintos, en el caso de Chile la diferencia radica en que el *bus* sirve para viajes largos, mientras que al *autobús* se le denomina *micro*.

4.2.4. Análisis variable sintópica país

En las tablas 12 y 14 se muestran las 10 palabras más disponibles en los centros de interés “la ropa” y “medios de transporte” en correspondencia con la variable país: Chile, Venezuela, Colombia y Bolivia. En la tabla 13 se encuentra una lista con la selección de 10 vocablos que fueron mencionados solamente por un grupo en el centro de interés “comidas y bebidas”.

Tabla 12. Disponibilidad general en la ropa según variable geográfica

	Chile	Apar.	Venezuela	Apar.	Colombia	Apar.	Bolivia	Apar.
1	polera(s)	92%	camisa(s)	100%	pantalón(es)	100%	zapato(s)	100%
2	polerón(es)	76%	pantalón(es)	85%	pijama(s)	100%	pantalón(es)	100%
3	pantalón(es)	68%	zapato(s)	76%	zapato(s)	100%	polera(s)	66%
4	gorro(s)	56%	media(s)	85%	camisa(s)	66%	media(s)	100%
5	calcetines	56%	Bóxer	52%	media(s)	100%	short(s)	66%

6	zapato(s)	40%	polera(s)	28%	camiseta	33%	chaqueta(s)	66%
7	camisa(s)	40%	short(s)	42%	saco(s)	66%	pijama(s)	33%
8	zapatilla(s)	40%	chaqueta(s)	47%	tacón(es)	33%	bóxer	66%
9	short(s)	36%	falda(s)	38%	guante(s)	66%	gorro(s)	33%
10	buzo	24%	gorra(s)	33%	bóxer	33%	guante(s)	33%

De acuerdo con los datos anteriores podemos observar que, las palabras más disponibles en cada país son: *polera(s)* en Chile con un 92% de las menciones, *camisa(s)* en Venezuela con el 100% de las apariciones, *pantalón(es)* en Colombia con 100% de evocaciones y *zapato(s)* en Bolivia que fue mencionada por el 100% de los informantes. Igualmente, los vocablos que se repiten dentro de las 5 primeras en cada grupo son: *pantalón(es)* y *zapato(s)*. En el caso de *media(s)* esta no aparece solamente en Chile dentro de las primeras en la lista y la razón puede ser que, en los otros países *media(s)* se utiliza como sinónimo de *calcetines*, mientras que en Chile *media(s)* se les denomina a las *pantimedias* de media pierna o pierna entera, hechas de lycra y usadas principalmente por mujeres. Es por ello que, no aparece *calcetines* en los otros grupos dentro de las 10 palabras más disponibles. Por otra parte, los vocablos que aparecen en un solo grupo: *polerón(es)*, *calcetines*, *zapatilla(s)*, *buzo* (Chile); *falda(s)*, *gorra(s)* (Venezuela); *camiseta*, *saco(s)*, *tacón(es)* (Colombia) y no hay casos especiales en Bolivia. En el caso de Chile se aprecian palabras de vestimentas deportivas e informales de uso casual, en cambio, *gorra(s)* mencionado en Venezuela se caracteriza por ser un vocablo de uso dialectal de los países del caribe. Al igual que, *saco(s)* y *tacón(es)* son variantes de vestimentas que no son utilizadas en todo el español de América, cuyo uso es más frecuente en el dialecto colombiano.

Tabla 13. Disponibilidad general en comidas y bebidas según variable geográfica

	Chile	Venezuela	Colombia	Bolivia
1	charquicán	pastelito(s)	guacamole	mandarina
2	pastel de choclo	tamarindo	bombón	picante
3	tallarines	tequeño(s)	bocadillos	pimiento
4	pantrucas	paletas	comida paisa	patata
5	reineta	salchicha	Cranch	ajo
6	longaniza	remolacha	espaguetis	pollo a las brasas
7	jamón	pulpo	buñuelos	milanesa
8	pastel de papa	bandeja paisa	pan de bono	flan
9	carbonada	asado	papas rellenas	
10	zapallo italiano	bacalao		

De la información obtenida en el centro de interés “comidas y bebidas” se presentan algunos de los vocablos que fueron mencionados solo por un grupo. En el caso de Chile la mayoría de los términos apuntan a platos tradicionales del país como *charquicán*, *pastel de choclo*, *pantrucas* y *pastel de papa*. Por su parte, en Venezuela también se mencionan comidas típicas de este país (*pastelito(s)*, *tequeño(s)*, *tamarindo*), sin embargo, se alude a una comida tradicional colombiana *bandeja paisa*. La razón puede ser la cercanía geográfica de ambos países o la migración, puesto que, antes de llegar a Chile algunos venezolanos han vivido o han estado en aquel territorio. En el léxico colombiano se vislumbra comida tradicional como *comida paisa*, *buñuelos* y *pan de bono*. La situación de Bolivia es distinta, dado que, si bien no se presentan platos tradicionales, sí se utilizan variantes que no son utilizadas en Chile, lo que hace presupuestar que son variantes usadas en el dialecto boliviano: *pimiento* y *patata*, en Chile *pimentón* y *papa* respectivamente. Por otro lado, tanto en Colombia como en Bolivia se reduce el léxico mencionado por un solo grupo, mientras que en Colombia son solo 9 las palabras en Bolivia son 8. Finalmente, en el campo léxico estudiado se desprende que, las diferencias en el léxico ocurren principalmente cuando los informantes aluden a vocablos de platos tradicionales o variantes de una misma palabra.

Tabla 14. Disponibilidad general en medios de transporte según variable geográfica

	Chile	Apar.	Venezuela	Apar.	Colombia	Apar.	Bolivia	Apar.
1	auto(s)	96%	bici(cleta)(s)	95%	carro(s)	100%	auto(s)	100%
2	bici(cleta)(s)	88%	moto(s)	85%	moto(s)	100%	autobús(es)	66%
3	avión(es)	80%	carro(s)	61%	avión(es)	100%	avión(es)	66%
4	micro(s)	64%	avión(es)	71%	taxi(s)	66%	bici(cleta)(s)	66%
5	moto(s)	60%	Bus	47%	caballo(s)	100%	bus	33%
6	tren	44%	caballo(s)	71%	bici(cleta)(s)	100%	helicóptero(s)	66%
7	camión(es)	52%	auto(s)	33%	bus	66%	caballo(s)	66%
8	helicóptero(s)	56%	patín(es)	57%	helicóptero(s)	66%	burro(s)	66%
9	caballo(s)	60%	autobús(es)	33%	burro(s)	33%	barco(s)	33%
10	camioneta(s)	40%	helicóptero(s)	52%	patineta eléctrica	33%	Lamborghini	33%

De la tabla anterior podemos inferir que, los vocablos más disponibles por país son: *auto(s)* en Chile que fue mencionado por el 96% de los informantes; *bici(cleta)(s)* en Venezuela con el 95%; *carro(s)* en Colombia y *auto(s)* en Bolivia con el 100% de las menciones en ambos. Llama la atención que *auto(s)* sea la palabra más disponible en dos

países y *carro(s)* aparezca antes que *auto(s)* tanto en Venezuela como en Colombia, sin embargo, la explicación es que *carro(s)* y *auto(s)* son sinónimos, por lo tanto, se usa una variante más que otra dependiendo del dialecto. Asimismo, se observa que *avión(es)* es el único vocablo que aparece en todos los grupos dentro de los primeros cinco puestos. Y, en tanto, las palabras que aparecen en todos los grupos aparte de avión son: *bici(cleta)(s)*, *helicóptero(s)*, *caballo(s)*. De este modo, lo que tienen en común estos vocablos es que son más prototípicos que otros, pues, al pensar en un animal como transporte *caballo(s)* es el modelo del conjunto, al igual que *bici(cleta)(s)* como medio de transporte sin motor. Y helicóptero como un tipo de medio de transporte aéreo, sobre todo, porque existen bastantes juegos de helicópteros (cerca de la edad de los informantes). En cuanto a las palabras mencionadas en un solo grupo dentro de las primeras 10 tenemos: *micro(s)*, *tren*, *camión(es)*, *camioneta(s)* (Chile); *patín(es)* (Venezuela); *taxi(s)*, *patineta eléctrica* (Colombia); *barco(s)*, *Lamborghini* (Bolivia). El caso de *micro(s)* es particular, dado que es una variante de *autobús(es)* dentro del dialecto chileno. El resto es bastante heterogéneo en el léxico, aunque resalta una marca lexicalizada (*Lamborghini*).

5. Conclusiones

La investigación realizada nos permite un acercamiento a la riqueza léxica de los estudiantes en temáticas generales desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa en relación con distintas variables, a este respecto hemos extraído las siguientes conclusiones:

a) En relación con la variable sexo hemos podido observar que, aunque no existe una diferencia considerable entre ambos sexos, las mujeres poseen mayor vocabulario que los hombres, lo que ratifica nuestra hipótesis de que las mujeres poseen más disponibilidad léxica que los varones; sin embargo, estos tienen un vocabulario más heterogéneo. Respecto a los resultados cualitativos, ambos sexos escogen vocablos que son más próximos al prototipo del centro de interés encuestado. Por ejemplo, coinciden en palabras como *pantalón(es)* y *Coca(cola)* dentro de las más disponibles y las primeras 4 en “medios de transporte”. No se presenta gran cantidad de sinónimos, se incluyen marcas lexicalizadas sobre todo en el centro de interés “comidas y bebidas”, no obstante, cada grupo alude a vocablos concernientes con su sexo en “la ropa”: *bóxer* los hombres y *sostenes* las mujeres.

b) En cuanto a la variable edad, en el análisis cuantitativo el grupo con mayor disponibilidad léxica es el II (12-13), asimismo, poseen un vocabulario más heterogéneo en los tres centros; aunque, el grupo que denotó más cohesión en sus respuestas fue el III (14-15). Se refuta, entonces, la hipótesis inicial de que el grupo III posee mayor disponibilidad que los otros 2 grupos etarios. El estudio cualitativo demostró que, los informantes eligieron los vocablos que más se acercan al prototipo de cada campo léxico, sobre todo en las primeras cinco palabras de cada centro. Las palabras mencionadas solo por uno de los grupos son más específicas, sobre todo en “comidas y bebidas” que se tiende a lexicalizar las marcas. Por último, el grupo III posee un vocabulario más heterogéneo que el resto de los grupos.

c) Respecto a la variable geográfica país de procedencia, los resultados demostraron que, efectivamente, el centro de interés con más disponibilidad léxica es “comidas y bebidas”, seguido de “la ropa” y “medios de transporte”, lo que comprueba nuestra hipótesis de que la variable sintópica presenta mayor cantidad de vocablos en el campo léxico “comidas y bebidas”. Chile y Venezuela son los países que presentan más riqueza léxica en los resultados cuantitativos y un vocabulario más heterogéneo, en tanto, Colombia es el que tiene mayor grado de cohesión en sus respuestas. Por otra parte, la observación cualitativa manifestó una gran cantidad de variantes debido a los dialectos de cada país reflejado en sinónimos, principalmente, en el ámbito de las comidas, seguido de la ropa y el transporte.

d) Finalmente, en relación con los centros de interés pesquisados aquel que posee mayor índice de disponibilidad es “comidas y bebidas”, seguido de “medios de transporte y “la ropa”, por lo tanto, se comprueba nuestra hipótesis inicial. En tanto, en el análisis cuantitativo los resultados arrojan evidencias de que el léxico mencionado por los informantes es aquel que se acerca más al prototipo de cada conjunto y a medida que se va alejando aparecen palabras más específicas. De esta forma, enlazamos nuestra investigación con la teoría de los prototipos (Rosch), en la que toda categorización corresponde a una selección de prototipos, es decir, elementos especialmente representativos, por sus diferencias máximas respecto de los de otras categorías, lo que se puede interpretar de los resultados obtenidos. Para finalizar, en el apartado cualitativo aparecen gran cantidad de sinónimos, debido a la distinta procedencia de los informantes y extranjerismos que han sido incorporados al español.

Cabe mencionar que, la cantidad de encuestados por variable influye en los resultados obtenidos, dado que los grupos no son homogéneos y existe una disparidad entre ellos. Sobre todo, en aquellos grupos más disímiles como en la variable edad (III grupo) y país (el caso de Bolivia y Colombia).

REFERENCIAS

- Bartol Hernández, J. A. “La disponibilidad léxica”. *Revista Española de Lingüística*, núm. 36, 2007, pp. 379-384.
- . “Disponibilidad léxica y selección de vocabulario”. *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M.^a Enguita Utrilla*, edición de R. M.^a Castañer Martín & V. Lagüéns Gracia. Instituto Fernando El Católico-CSIC, 2010, pp. 85-107.
- Butrón, Gloria. *El léxico disponible: índices de disponibilidad*. 1987. Universidad de Puerto Rico, tesis doctoral.
- Cañizal, Alva. *Disponibilidad léxica en escolares de Primaria terminada. Análisis de seis centros de interés*. 1987. Universidad Nacional Autónoma de México, tesis de licenciatura.
- Echeverría, Max. “Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio”. *La enseñanza del español como lengua materna*, edición de Humberto López Morales. Universidad de Puerto Rico, 1991, pp. 61-78.
- Echeverría, Max, et al. “Disponibilidad léxica en Educación Media”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 25, 1987, pp. 55-115
- Echeverría, Max, et al. *Dispogen II. Programa computacional para el análisis de la disponibilidad léxica*. Software, Universidad de Concepción, 2005.
- Echeverría, Max, et al. *DispoGrafo. Programa computacional para el análisis de relaciones semánticas*. Software, Universidad de Concepción, 2006.
- Echeverría, Max, et al. “Dispografo: una nueva herramienta computacional para el análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 46, 2008, pp. 81-91.
- Echeverría, M. y Roberto Ferreira. “Redes semánticas en el léxico disponible de inglés L1 e inglés LE”. *Onomázein*, núm. 21, 2010, pp. 133-153.
- Ferreira C. Anita, et al. “Estudio de disponibilidad léxica en el ámbito de las matemáticas”. *Estudios filológicos*, núm. 54, 2014, pp. 69-84. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132014000200004>
- Gómez, Begoña. *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. 2003. Universidad de Valencia, tesis doctoral.
- López Morales, Humberto. “Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente”. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, núm. XXXV, 1993, pp. 245-259.
- López Chávez, Juan y Carlos Strassburger. “Otro cálculo del índice de disponibilidad Léxica”. *Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada. Presente y perspectiva de la lingüística en México*. En prensa, 1987.
- Paredes García, Florentino. “Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios

- de disponibilidad léxica". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, vol. 11, núm. 6, 2012, pp. 78-100.
- Román, B. *Disponibilidad léxica de los escolares de primero, tercero y quinto grados del distrito escolar de Dorado*. 1985. Universidad de Puerto Rico, tesis de maestría.
- Rosch, H. "On the internal structure of perceptual and semantic categories". *Cognitive development and the acquisition of language*, edición de E. Timothy. Academic Press, 1973, pp. 111-144.
- "Proyecto Prehispánico de Léxico Disponible". *Dispolex*. 2011, <http://www.dispolex.com>
- Ruiz, Araceli. *Disponibilidad Léxica en seis centros de interés en alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades*. 1986. Universidad Autónoma de México, tesina inédita.
- Salcedo Lagos, Pedro. *Curso de disponibilidad léxica*. 2017. <http://educagratis.cl/moodle/course/view.php?id=740>
- . *Léxico y disponibilidad en inglés como lengua extranjera*. Seminario Universidad de la Rioja, 1-14 de noviembre de 2017.
- Salcedo Lagos, Pedro et al. "Análisis del léxico de las emociones: una aproximación desde la disponibilidad léxica y la teoría de los grafos léxicos". *Lingüística y Literatura*, núm. 78, 2020, pp. 55-83.
- Valencia, Alba. "Disponibilidad léxica. Muestreo y estadísticos". *Onomázein: Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, núm. 2, 1997, pp. 197-226.